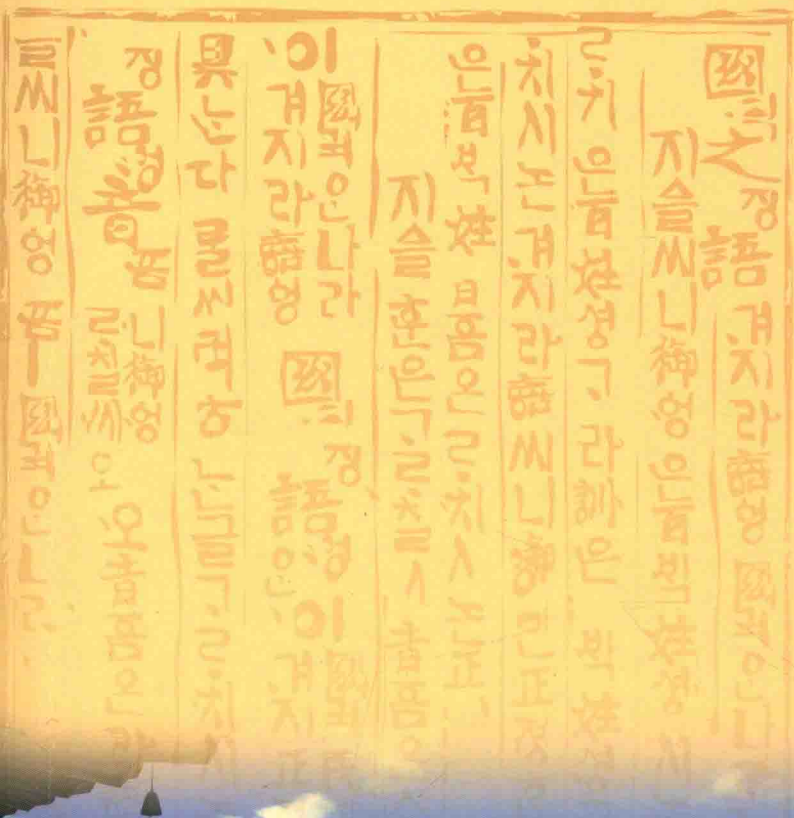




中韩文化交流丛书 중한문화교류총서
中央民族大学海外韩国学核心大学课题组

中韩语言对比研究

◎ 太平武 / 著



世界图书出版公司

中韩语言对比研究

太平武 著

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

中韩语言对比研究 / 太平武著. —北京: 世界图书出版公司北京公司, 2013.7
ISBN 978-7-5100-6644-3

I. ①中… II. ①太… III. ①汉语—对比研究—朝鲜语 IV. ①H1 ②H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 151279 号

中韩语言对比研究

著 者: 太平武
责任编辑: 韩 玲

出 版: 世界图书出版公司北京公司
出 版 人: 张跃明
发 行: 世界图书出版公司北京公司
(地址: 北京朝内大街 137 号 邮编: 100010 电话: 64077922)
销 售: 各地新华书店
印 刷: 北京博图彩色印刷有限公司

开 本: 710 mm × 1000 mm 1/16
印 张: 21
字 数: 300 千
版 次: 2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-6644-3

定价: 45.00 元

如发现印装质量问题, 请与本公司联系调换。

版权所有 翻印必究

本书由韩国学中央研究院（韩国学振兴事业团）主持的 2013 年度韩国政府（教育科学技术部）资助研究并出版（AKS-2008-MB-2001）。

序

本丛书的问世得益于“海外韩国学核心大学建设项目”的资助。由韩国教育科学技术部委托韩国学中央研究院主持的“海外韩国学核心大学建设项目”是世界性课题。至2011年,北美、欧洲、亚洲等地11个国家的18所大学参与这一项目,即美国的华盛顿大学、哈佛大学、加利福尼亚大学伯克利分校、南加州大学,英国伦敦大学,加拿大不列颠哥伦比亚大学,澳大利亚新南威尔士大学,新西兰雷登大学,德国柏林自由大学与波鸿鲁尔大学联合、荷兰莱顿大学,俄罗斯圣·彼得堡大学,法国三所大学联合,捷克布拉格查尔斯大学,中国的中央民族大学、南京大学、延边大学、中国海洋大学、中国文化大学。

中央民族大学朝鲜-韩国学研究所和朝鲜语言文学系于2007年申报“海外韩国学核心大学建设项目”,中央民族大学当年被选定为“海外韩国学核心大学”预备大学,2008年正式被确定为“海外韩国学核心大学”。

中央民族大学的朝鲜-韩国学研究所成立于1992年,是朝鲜语言文学系系所合一的研究所,现有研究人员60多人,由本系

和校内其他院系该领域的学者及校外特聘著名学者组成。研究所下设6个研究小组,分别对民族学、社会学、文化、历史、哲学、政治、经济、法学、教育、语言、文学、艺术等韩国学诸领域进行广泛的研究。研究所每年出版1本朝鲜-韩国学研究论文集,至今已出版18集。研究所还不定期组织召开国内外学术研讨会,并出版论文集。

中央民族大学朝鲜语言文学系的前身是1972年创办的朝鲜语言文学专业,于1995年升格为朝鲜语言文学系,有雄厚的教学、科研力量与坚实的基础。中央民族大学朝鲜语言文学专业是国家重点学科之一,也是中国基础科学人才培养和科学研究基地之一,现设有朝鲜语言文学和中韩经贸翻译2个本科方向,朝鲜-韩国语研究、汉韩语言对比研究、朝鲜-韩国古典文学研究、朝鲜-韩国现代文学研究、朝鲜-韩国当代文学研究、中国朝鲜族文学研究、朝鲜民族民俗文化研究等6个硕士研究方向,以及语言对比与翻译理论研究、朝鲜-韩国古典文学研究、朝鲜-韩国现当代文学研究、中国朝鲜族文学研究等4个博士研究方向。朝鲜语言文学系还有比较齐全的朝鲜-韩国学资料室,收藏朝鲜-韩国学书籍2万多册,还有各种音像资料,为教学与科研服务。

中央民族大学与韩国学有关的部门还有韩国语系(2003年开设的韩国语专业于2009年已升格为韩国语系,现设有韩国语本科及硕士学位课程)、韩国文化研究所、中国朝鲜民族史学会、中国少数民族文学研究所等。

本项目从2008年开始,期限为5年。为了使中央民族大学的韩国学教学与科研达到领先水平,成为中国名副其实的韩国学核心大学,促进北京地区乃至全国韩国学的深入发展,最终达到加强中韩两国之间的相互了解,增进中韩两国之间的友好关系,进一步推进东北亚以及东亚各国之间友好合作的目的,本课题组

在此建设期内以朝鲜 - 韩国学研究所为基石, 协同校内韩国学相关院系及研究所多次举办国内外韩国学(朝鲜学)学术研讨会和北京地区韩国学专业研究生论文发表会。同时, 出版了《中韩文化交流丛书》及韩国学研究论文集, 并组织韩国学年轻学者培训以及朝鲜族中学语文教师业务培训, 还多次邀请国内外韩国学著名学者来中央民族大学授课、演讲、做系列讲座。此外, 积极开展韩国学精品、优秀课程和精品教材建设, 不断加强韩国学资料建设, 并多次与国内外相关大学和研究部门进行学术交流, 建立了良好的合作关系。

本项目中的《中韩文化交流丛书》将涵盖韩国学研究的主要领域, 包括政治、经济、文化、历史、哲学、语言、文学、艺术等方面的内容。参加本项目的人员有长期从事本领域教学、科研工作的专家、学者、教授, 具有丰富的经验和深厚的理论功底, 通过完成韩国学诸领域的个别研究课题, 努力推进韩国学在中国的深入普及。

希望本丛书的出版能够为进一步发展和深化韩国学, 发展中韩两国友好合作关系, 促进东北亚各国的和平友好、和谐发展做一些有益的事情。

2011年8月

中央民族大学海外韩国学核心大学课题组

目 录

绪论	1
第一章 对比语言学基础理论	5
1.1 比较语言学的历时考察	7
1.1.1 传统语言学及其局限性	7
1.1.2 历史比较语言学及其局限性	10
1.2 对比语言学的共时考察	15
1.2.1 对比语言学及其特点	15
1.2.2 对比语言学的研究范围	17
1.2.3 对比语言学的研究成果	23
1.2.4 对比语言的分析步骤	28
第二章 中国语及韩国语的特点	33
2.1 中国语的特点	33
2.1.1 中国语的语音特点	33
2.1.2 中国语的词汇特点	34

2.1.3 中国语的语法特点	34
2.2 韩国语的特点	35
2.2.1 韩国语的语音特点	35
2.2.2 韩国语的词汇特点	36
2.2.3 韩国语的语法特点	36
第三章 语言对比与语言教学	39
3.1 语言的形态模式与语言教学	39
3.1.1 语言的连接模式与语言类型	39
3.1.2 语言的扩展模式与语言类型	42
3.1.3 语言的认知模式与语言类型	52
3.1.4 语言的思维模式与语言类型	55
3.2 语言对比理论与第二语言教学策略	58
3.2.1 处理好母语的干扰	59
3.2.2 处理好语言结构方面的干扰	62
3.3 中国语的发音教学	72
3.4 韩国语的发音教学	76
3.4.1 共振峰与元音识别	77
3.4.2 舌位与发音教学	87
3.5 “职务 + 姓名”与“姓名 + 职务”	89
3.5.1 从意义关系上看	90
3.5.2 从语音层面上看	95
3.5.3 从语用层面上看	96
3.6 否定句与肯定句的意义分量及其位置	99
3.6.1 对比关系复句中否定句与肯定句的意义分量	100
3.6.2 对比关系复句中否定句与肯定句的位置	105
3.7 同义汉字与中韩日三种语言双音节构词特点	112

3.7.1 同义汉字与中韩日同义异音合成词的通用方式	113
3.7.2 同义汉字与中韩日三种语言对译方式	122
3.7.3 同义词的识别与应用	126
第四章 语言对比与思维研究	135
4.1 思维形式与语言形式	135
4.1.1 思维形式与语音的关系	136
4.1.2 思维形式与词汇的关系	139
4.1.3 思维形式与语法的关系	143
4.2 从语言学角度看中国人和韩国人的思维形式特征	147
4.2.1 思维的概念与特征	147
4.2.2 思维规律、思维方式与语言的关系	148
4.2.3 从语言形态论角度考察两个民族思维方式的特征	148
4.2.4 从语言类型的角度考察两个民族思维方式的特征	152
4.2.5 从语义重心的角度考察两个民族思维方式的特征	155
4.2.6 从中心句组织法的角度考察两个民族思维方式的特征	156
4.2.7 从总括语的位置考察两个民族思维方式的特征	158
4.3 韩国语命名句与思维的惯性	159
4.3.1 韩国语命名句的定义和特点	159
4.3.2 思维惯性与命名句	162
第五章 语言对比与类型学研究	171
5.1 语法范畴与时空间坐标	171
5.1.1 动词体貌在中国语中的表现	171
5.1.2 动词体貌在俄语中的表现	172
5.1.3 动词体貌在韩国语中的表现	174
5.2 语法范畴的时空定位与错位	179

5.2.1 语言的时空定位.....	179
5.2.2 语言的时空移位分析.....	180
5.2.3 语言的“时制”与“体”的范畴分析.....	180
5.3 语言类型与谓语的位置.....	182
5.3.1 语言类型与语法形态.....	182
5.3.2 形态变化与语言类型的连续体.....	198
5.3.3 语言类型与谓语的位置.....	199
5.4 通过语言对比看日本语固有合成词词干排列特征.....	205
5.4.1 从对比角度看中国语、韩国语和日本语.....	206
5.4.2 日本语固有合成词谓词词干的构成特点.....	210
5.4.3 R~C, R~Z.....	211
5.4.4 R~C, R=Z.....	213
5.4.5 R=C, R~Z.....	214
5.4.6 R=C=Z.....	215
5.5 韩国语基本情态与传据范畴研究.....	218
5.5.1 语言学与语言层面.....	218
5.5.2 语言情态与情态理论.....	222
5.5.3 韩国语的法范畴与传据形式.....	232
5.5.4 韩国语传据形式的制约因素及其理论解释.....	239
第六章 语言对比与文化研究.....	243
6.16.1 汉字文化与中韩日三种语言的变异.....	243
6.1.1 汉字与周边文化.....	243
6.1.2 汉字与韩国语、日本语的语言变异.....	249
6.2 文化接触与文字变异.....	252
6.2.1 汉字和汉字文化圈.....	253
6.2.2 汉字的结构与变异.....	256

6.3 中国汉字的变异	260
6.3.1 部首的变异	261
6.3.2 字体的变异	262
6.3.3 汉字的拼音化	263
6.3.4 汉字字体的统一	264
6.4 韩国汉字的变异	264
6.4.1 韩国汉字的简介	264
6.4.2 正音文字的创制	267
6.5 日本汉字的变异	268
6.5.1 日本汉字的简介	268
6.5.2 日本假名的创制	269
6.6 从中韩语言文化差异看两国交际特征	271
6.6.1 中国语的相对模糊性与韩国语的相对明示性	271
6.6.2 中国人的相对确定性与韩国人的相对犹豫兼灵活性	274
6.6.3 中国人的具象思维与韩国人的双重思维	275
 第七章 信息理论与语言研究	281
7.1 信息的概念与种类	281
7.1.1 信息的概念	281
7.1.2 信息的种类	283
7.2 信息理论与语言转换	284
7.2.1 信息与主谓倒装句	284
7.2.2 场面信息与文字信息的关系	288
7.2.3 场面信息与色彩意义的关系	298
 参考文献	302
后记	317

绪论

从传统意义上讲，语言学可以分为传统语言学和现代语言学两个发展阶段。传统语言学又可以作进一步划分，即公元前4世纪亚里士多德（公元前384年～公元前322年）至18世纪拉丁语语法，称为思辨语法或哲学语法；19世纪至20世纪初结构主义语言学产生以前的历史比较语言学，称为科学语法。历史比较语言学实际上就是今天我们讲的对比语言学的前身。

19世纪初，欧洲的语言学进入新的发展阶段。人们通过比较分析的方法对印度和欧洲诸语言进行了分析，从而首次提出它们之间有共同的祖语关系，并且用大量的事实进一步考证了它们之间确有亲属关系，为历史比较语言学的发展打下了坚实的理论基础，促进了思辨语法转向科学语法的进程。历史比较语言学以后的结构主义语言学、生成语言学以及后来的社会语言学、文化语言学、心理语言学、数理语言学、逻辑语言学和认知语言学等交叉语言学则被称为现代语言学。

纵观历史，语言学由历时的动态研究逐步转向共时的静态的横向比较研究，也就是从祖语关系研究逐渐发展为非亲属关系的

横向研究。从此,语言学就由分散的纵向研究转向纵横交叉的二维研究。对比语言学旨在对分属于不同语系语言的结构与特点进行横向的比较,分析其异同点。我们可以说,从对比语言学开始,语言学研究就进入了历时与共时相结合的新时代。

外语是人们在国际事务中自主地展开创造性活动的有力武器和有效手段。

对比语言学的主要任务是进一步探索语言的普遍规律,通过分析外语和母语的对应关系,为外语教学提供一定的帮助。在学习外语的过程中,母语始终在起作用。它既有助于外语学习,又会阻碍我们的学习,使外语学习变得更加艰难。比如母语和外语的发音相似或语法关系相近时,外语就会变得容易学习和理解。如果它们具有不同的特征,母语习惯会影响外语学习,也就会产生母语的负迁移现象。对比语言学就是通过对外语及母语的结构和功能进行对比分析,找出它们之间的异同点,使外语教学更加科学有效地进行。

对比语言学对于翻译理论研究也起着非常重要的作用,对比研究是翻译理论研究的基础。从某种意义上来说,翻译可以理解为两个不同民族之间语言与思维形式的转换,也就是在语音、词汇、语法、修辞以及语篇层面进行立体对比,从中找出最佳对应关系。

通过这些对比,我们可以进一步了解语言的认知功能与特点。掌握事物的本质特征,无非有两种方法,一种是分析的方法,另一种是比较的方法。我们通过对事物进行比较,可以真正了解事物的内在关系,从而捕捉其本质,最终解决问题。通过对比,我们可以发现事物的个性差异,也能了解它们之间的共性,从而对事物有一个比较全面的认识。

据最新研究表明,对比研究和翻译理论研究不应简单地归属

于应用语言学，而应该算作理论语言学的一部分。杨自俭先生曾在《对比语言学：历史与哲学思考》（潘文国、谭慧敏著，上海教育出版社，2006）序言中引用原著：“赵元任说：‘所谓语言学理论，实际上就是语言比较，就是世界各民族语言综合比较研究得出的科学结论。’文国评论赵元任这句话说：‘据我们所知，在洪堡特之后，中外语言学家中还没有一个人把语言对比提到这么高的地位的。这句话也成了1990年以后中国对比研究的主旋律，许多有成就的学者、有影响的著作都是本着这个精神来进行对比研究的。’其实文国他们这本书各部分都贯穿着这个精神：对比语言学的理论目标就是做普通语言学的支柱。”

本书分为两大部分，一是语言对比研究基础理论，从宏观角度考察语言学历史沿革与对比语言学理论的产生与发展，以及各阶段的特征和中韩两种语言的特点；二是语言对比研究与应用，从微观角度对两种语言的形态、结构、功能以及语义特点进行对比，从而探求两种语言的对应关系及转换规则。

